

Reçu le 09/11/2025

Accepté le 26/11/2025

**Les textes des sites web sportifs entre la traduction et la localisation :
étude pratique sur des textes tirés du site de BeinSports**

**Sports websites texts between translation and localisation: practical study
about texts extracted from the BeinSports website**

Djamel BOUACHE*¹, Dr. Khemissa ALOUI³

¹ Etudiant doctorant, Algérie, djamel.bouache@univ-alger2.dz

² Enseignant Chercheur, Algérie, khemissa.aloui@univ-alger2.dz

Résumé

Cette étude a pour objectif de mettre en exergue les transformations susceptibles d'advenir lors du processus de localisation des textes issus de sites web sportifs, par rapport à la traduction communément connue. A travers une étude pratique dans laquelle nous avons soumis quatre courts textes, tirés du site web de la chaîne BeinSports, à une opération de traduction et de localisation vers des pays francophones, nous avons pu démontrer que la localisation du contenu textuel regorge de spécificités peu explorées, jusqu'à maintenant, dans le domaine de la traductologie.

Mots-clés : localisation, textes, traduction, sites web, sport

Abstract

This study aims to highlight the different changes that may happen when localising texts of sports websites compared to widely known translation. By the way of a practical study in which we submitted four short texts, extracted in the BeinSports website, to a translation and localization operation towards French-speaking countries, we were able to demonstrate that localisation of textual contents contains many specificities little explored, until now, in the field of translation studies.

Keywords: localisation, websites, texts, translation, sport

Introduction : La révolution numérique du XXI^e siècle a profondément transformé tant la pratique que l'enseignement de la traduction, et ce, à plusieurs niveaux. Cette mutation s'explique en grande partie par l'intégration progressive des technologies numériques et des outils d'aide à la traduction dans les processus traductifs. L'émergence des plateformes connectées, telles que les sites web et les applications mobiles, a également engendré l'apparition de nouveaux types d'activités langagières et communicationnelles. Parmi celles-ci, la localisation des sites web constitue un champ relativement récent d'intervention pour les traducteurs (Guidère, 2008), mais demeure encore insuffisamment exploré, aussi bien dans les milieux universitaires que dans les structures professionnelles.

* Corresponding author : djamel.bouache@univ-alger2.dz

Si l'un des aspects novateurs de la localisation réside dans l'adaptation de l'ensemble du contenu visuel et interactif de l'interface utilisateur, il convient de souligner que ce domaine a également introduit des changements significatifs dans la traduction du contenu textuel. Autrement dit, comparée à la traduction classique — souvent qualifiée, dans le cadre de la localisation, de traduction traditionnelle — la localisation se distingue par une approche élargie, qui dépasse le simple transfert linguistique.

Dans cette optique, notre objectif est d'établir une comparaison analytique entre la traduction traditionnelle et la localisation, en nous appuyant sur la problématique suivante :

Quels types de transformations subissent les textes des sites web au cours du processus de localisation, en comparaison avec celles observées dans la traduction traditionnelle ?

Afin d'apporter des éléments de réponse à cette interrogation, nous formulons l'hypothèse suivante : les modifications induites par la localisation ne se limitent pas à la transposition linguistique d'une langue source vers une langue cible. Elles englobent également une reconfiguration culturelle et contextuelle, inhérente à chaque espace de réception.

1. Définition de la localisation en traduction/traductologie

La localisation renvoie à l'adaptation du contenu de l'interface d'utilisateur d'un texte digital à la culture et aux différentes normes du public cible. Elle fait partie d'un processus plus large nommé GILT (Globalisation, Internationalisation, Localisation, Traduction) (Sandrini. P, 2008), mais parfois le processus tout entier est appelé "localisation". Elle est généralement désignée sous l'acronyme L10n. (VALLE. M. T. G. S, 2002)

La localisation en tant qu'étape dudit processus, concerne un certain nombre d'aspects qui doivent être adaptés à la culture, aux usages et aux goûts du public cible. Ces aspects sont généralement: les images, les couleurs, les formats des dates et des heures, les unités de mesure, les monnaies, les formats numériques, la taille des tableaux et des champs de textes, etc. (Pym, 2005). Ces éléments doivent être adaptés de sorte que l'utilisateur final ne doit pas se rendre compte que le site a été conçu à l'origine dans une autre langue et sous l'égide d'une autre culture (Corte. N, 2002).

La traduction communément connue, elle, existe toujours en localisation, elle constitue même la tâche la plus importante de ce processus. Elle est le plus souvent désignée sous l'appellation de la « traduction traditionnelle » (VALLE. M. T. G. S, 2002).

L'internaute se montre plus réceptif aux normes de sa propre culture, qu'il maîtrise spontanément malgré sa compréhension de celles d'autrui. Cette aisance renforce son sentiment d'appartenance et justifie l'émergence de la localisation comme réponse à la diversité culturelle des publics numériques.

2. Différence entre un site traduit et un site localisé :

À la lumière de la définition de la localisation que nous avons présentée, et comme son nom le suggère, un site web traduit se définit comme un site dont seul le texte fait l'objet d'un transfert interlinguistique. Ce type de traduction ne diffère pas fondamentalement de celle appliquée aux supports papier traditionnels. Sur un site web traduit, le menu principal affiche

les langues disponibles sous forme de liens cliquables permettant d'accéder à la version linguistique recherchée par l'utilisateur. Ce modèle est largement répandu sur Internet et demeure caractéristique d'une approche classique de la traduction numérique. On le retrouve notamment dans les sites des universités, des entreprises, des institutions publiques ainsi que des équipes sportives, lesquels offrent fréquemment deux ou plusieurs versions linguistiques destinées à un public international. (Voir figure n°1).

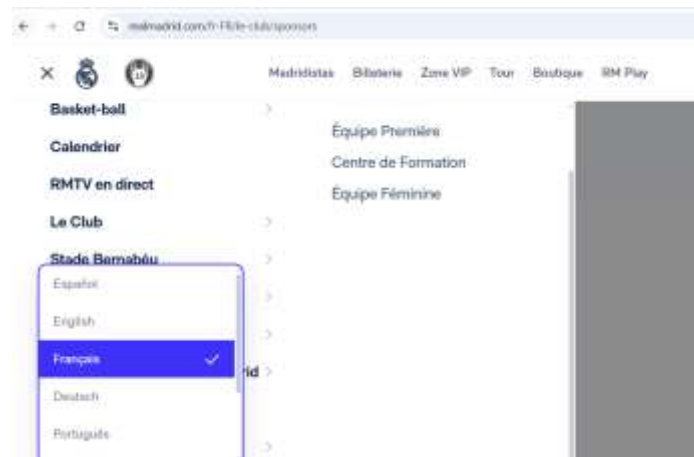


Figure1 : Exemple d'un site traduit : le site officiel du club de Real Madrid

Cependant, dans le menu d'un site web localisé, il est possible d'observer la liste des langues vers lesquelles le site a été traduit, mais accompagnée entre parenthèses du nom du pays cible, c'est-à-dire celui pour lequel le contenu a été adapté, autrement dit localisé. Parmi les sites web localisés les plus réputés et les plus largement reconnus, figurent ceux de grandes entreprises multinationales telles que Coca-Cola, Mercedes, LG, Dell ou Renault. (Voir figure n°2)

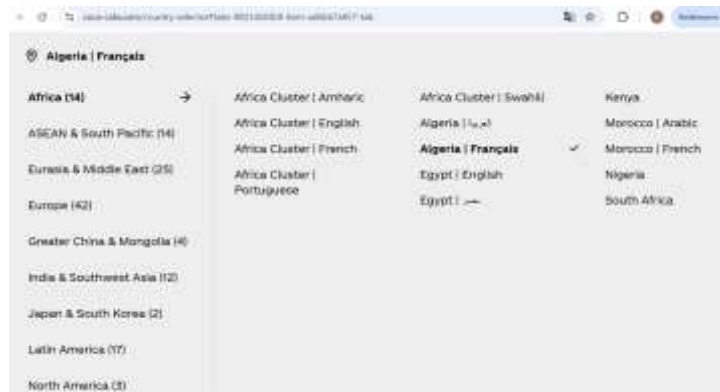


Figure 2 : Exemple d'un site localisé : le site officiel de l'entreprise Coca Cola

La traduction consiste à transmettre le sens exact d'un texte d'une langue à une autre, tandis que la localisation implique de modifier le contenu pour l'adapter aux nuances et préférences culturelles du public cible. (Saidova. G & Erkaboyeva. K, 2025). Ainsi, le texte sur un site web localisé n'est pas forcément traduit comme n'importe quel texte en traduction traditionnelle.

3. Méthodologie

Dans la présente étude, nous allons étudier des énoncés et des petits textes en arabe extraits d'articles journalistiques sur le site web de la chaîne sportive qatari BeinSports. Ces énoncés et ces paragraphes feront à la fois l'objet de traduction traditionnelle mais aussi de localisation en langue française. La localisation ciblera les utilisateurs Internet de quatre pays francophones principaux à savoir la Belgique, le Canada, la France et la Suisse. Le choix de courts énoncés et de petits extraits, plutôt que de textes journalistiques complets, se justifie par la volonté d'identifier un maximum d'éléments susceptibles de révéler des divergences entre les différents pays concernés par la localisation, car un seul texte journalistique entier pourrait ne contenir qu'un ou deux éléments, ce qui ne serait pas représentatif pour notre étude.

Ensuite nous procéderons à l'analyse des résultats obtenus en nous appuyant sur une méthode descriptive et comparative.

4. L'étude pratique

Afin de pouvoir tester notre hypothèse, nous avons choisi les quatre textes ci-dessous :

1- استضافت كندا البطولة عام 2007 وشهدت ملاعبها احتفاظ الأرجنتين باللقب واعتلاء راقصي التانغو لصدارة لائحة الدول الفائزة بكأس البطولة برصيد ستة ألقاب، عقب فوز الأرجنتين على جمهورية التشيك في المباراة النهائية بهدفين مقابل هدف.

شارك في البطولة 24 منتخباً شاركوا في 52 مباراة، شهدت تسجيل 134 هدفاً والمثير أن نسخة كندا عام 2007 شاهد مبارياتها من المدرجات أكثر من مليون متفرجاً ضاربين الرقم القياسي للحضور الجماهيري "1.195.239".

2- بيعت ستة قمصان ارتداها النجم الأرجنتيني ليونيل ميسي في كأس العالم 2022 في قطر مقابل 7.8 ملايين دولار في مزادٍ علنيّ.

3- لم تكن مباراة كليمرنوك وذندي عادية إذ أنها شهدت حدثاً غريباً بطرد الحكم الرئيسي لمساعدته في لقطة طريفة واستثنائية.

شهدت هذه المواجهة إشهار الحكم كريغ طومسون البطاقة الحمراء في وجه مساعدته أندرو ماكويليام بعد أن تقيى الأخير بعد أن نفذ أحد لاعبي الفريقين ركلة ركنية.

4- حافظت الأرجنتين، بطلة العالم والمتوجة أخيراً بمسابقة كوبا أميركا، على صدارتها لتصنيف العالمي في كرة القدم، الصادر عن الاتحاد الدولي للعبة "فيفا" الخميس، متقدمة على فرنسا، فيما باتت قطر بطلة آسيا في المركز الثاني عربياً والخامس آسيوياً والـ 34 عالمياً .

Texte 1

Texte source	استضافت كندا البطولة عام 2007 وشهدت ملاعبها احتفاظ الأرجنتين باللقب واعتلاء راقصي التانغو لصدارة لائحة الدول الفائزة بكأس البطولة برصيد ستة ألقاب، عقب فوز الأرجنتين على جمهورية التشيك في المباراة النهائية بهدفين مقابل هدف. شارك في البطولة 24 منتخباً شاركوا في 52 مباراة، شهدت تسجيل 134 هدفاً والمثير أن نسخة كندا عام 2007 شاهد مبارياتها من المدرجات أكثر من مليون متفرجاً ضارين الرقم القياسي للحضور الجماهير "1.195.239".
Texte traduit	En 2007, le Canada a accueilli la compétition qui a vu le sacre de l'Argentine qui conserve son titre. L'Albiceleste a, ainsi, occupé la première position dans le classement des pays les plus titrés suite à la victoire, en finale, face à la République Tchèque sur le score de 2-1. 24 sélections qui ont participé à 52 matchs ont pris part à la compétition qui a vu marquer 134 but, et ce qui était remarquable dans l'édition du Canada 2007 c'est que les matchs ont été suivis par plus d'un million de spectateurs sur les gradins en enregistrant ainsi un record en matière d'affluence avec 1.195.239 spectateurs.
Texte localisé (France)	En 2007, le Canada a accueilli la compétition qui a vu le sacre de l'Argentine qui conserve son titre. L'Albiceleste a, ainsi, occupé la première position dans le classement des pays les plus titrés suite à la victoire, en finale, face à la République Tchèque sur le score de 2-1. 24 sélections qui ont participé à 52 matchs ont pris part à la compétition qui a vu marquer 134 but, et ce qui était remarquable dans l'édition du Canada 2007 c'est que les matchs ont été suivis par plus d'un million de spectateurs sur les gradins en enregistrant ainsi un record en matière d'affluence avec 1 195 239 spectateurs.
Texte localisé (Belgique)	En 2007, le Canada a accueilli la compétition qui a vu le sacre de l'Argentine qui a conservé son titre. L'Albiceleste a, ainsi, occupé la première position dans le classement des pays les plus titrés suite à la victoire, en finale, face à la République Tchèque sur le score de 2-1. 24 sélections qui ont participé à 52 matchs ont pris part à la compétition qui a vu marquer 134 buts, et ce qui était remarquable dans l'édition du Canada 2007 c'est que les matchs ont été suivis par plus d'un million de spectateurs sur les gradins en enregistrant ainsi un record en matière d'affluence avec 1 195 239 spectateurs.
Texte localisé (Canada)	En 2007, le Canada a accueilli la compétition qui a vu le sacre de l'Argentine qui conserve son titre. L'Albiceleste a, ainsi, occupé la première position dans le classement des pays les plus titrés suite à la victoire, en finale, face à la République Tchèque sur la marque de 2-1.

	24 sélections qui ont participé à 52 matchs ont pris part à la compétition qui a vu marquer 134 filets, et ce qui était remarquable dans l'édition du Canada 2007 c'est que les matchs ont été suivis par plus d'un million de spectateurs sur les gradins en enregistrant ainsi un record en matière d'affluence avec 1 195 239 spectateurs.
Texte localisé (Suisse)	En 2007, le Canada a accueilli la compétition qui a vu le sacre de l'Argentine qui conserve son titre. L'Albiceleste a, ainsi, occupé la première position dans le classement des pays les plus titrés suite à la victoire, en finale, face à la République Tchèque sur le score de 2-1. 24 sélections qui ont participé à 52 matchs ont pris part à la compétition qui a vu marquer 134 buts, et ce qui était remarquable dans l'édition du Canada 2007 c'est que les matchs ont été suivis par plus d'un million de spectateurs sur les gradins en enregistrant ainsi un record en matière d'affluence avec 1'195'239 spectateurs.

-Tableau n°1 : texte n°1 en arabe localisé en français-

Texte 2

Texte source	بيعت ستة قمصان ارتداها النجم الأرجنتيني ليونيل ميسي في كأس العالم 2022 في قطر مقابل 7.8 ملايين دولار في مزادٍ علنيّ.
Texte traduit	Six maillots portés par la star argentine Lionel Messi lors de la Coupe du Monde 2022 au Qatar ont été vendus dans une enchère publique pour 7.8 millions de dollars.
Texte localisé (France)	Six maillots portés par la star argentine Lionel Messi lors de la Coupe du Monde 2022 au Qatar ont été vendus dans une enchère publique pour 7,8 millions de dollars.
Texte localisé (Belgique)	Six maillots portés par la star argentine Lionel Messi lors de la Coupe du Monde 2022 au Qatar ont été vendus dans une enchère publique pour 7,8 millions de dollars.
Texte localisé (Canada)	Six <i>chandails</i> portés par la star argentine Lionel Messi lors de la Coupe du Monde 2022 au Qatar ont été vendus dans une enchère publique pour 7,8 millions de dollars <i>américains</i> .

Texte localisé (Suisse)	Six maillots portés par la star argentine Leonel Messi lors de la Coupe du Monde 2022 au Qatar ont été vendus dans une enchère publique pour 7,8 millions de dollars.
----------------------------	---

-Tableau n°2: texte n°2 en arabe localisé en français-

Texte 3

Texte source	لم تكن مباراة كليمرنوك ودندي عادية إذ أنها شهدت حدثاً غريباً بطرد الحكم الرئيسي لمساعدته في لحظة طريفة واستثنائية. شهدت هذه المواجهة إشهار الحكم كريغ طومسون البطاقة الحمراء في وجه مساعدته أندرو ماكويليام بعد أن تقبى الأخير بعد أن نفذ أحد لاعبي الفريقين ركلة ركنية.
Texte traduit	Le match entre Kilmarnock FC et Dundee FC n'était pas ordinaire puisqu'il a connu un étrange incident lorsque l'arbitre principal a expulsé son assistant dans une scène drôle et insolite. Cette rencontre a vu brandir le carton rouge par l'arbitre Craig Thomson à l'encontre de son assistant Andrew McWilliam après que ce dernier ait vomi lorsqu'un joueur a exécuté un corner.
Texte localisé (France)	Le match entre Kilmarnock FC et Dundee FC n'était pas ordinaire puisqu'il a connu un étrange incident lorsque l'arbitre principal a expulsé son assistant dans une scène drôle et insolite. Cette rencontre a vu brandir le carton rouge par l'arbitre Craig Thomson à l'encontre de son assistant Andrew McWilliam après que ce dernier ait vomi lorsqu'un joueur a exécuté un corner.
Texte localisé (Belgique)	Le match entre Kilmarnock FC et Dundee FC n'était pas ordinaire puisqu'il a connu un étrange incident lorsque l'arbitre principal a expulsé son assistant dans une scène drôle et insolite. Cette rencontre a vu brandir la <i>carte rouge</i> par l'arbitre Craig Thomson à l'encontre de son assistant Andrew McWilliam après que ce dernier ait vomi lorsqu'un joueur a exécuté un corner.
Texte localisé (Canada)	Le match entre Kilmarnock FC et Dundee FC n'était pas ordinaire puisqu'il a connu un étrange incident lorsque l'arbitre principal a expulsé son assistant dans une scène drôle et insolite. Cette rencontre a vu brandir le carton rouge par l'arbitre Craig Thomson à

	l'encontre de son assistant Andrew McWilliam après que ce dernier ait vomi lorsqu'un joueur a exécuté un corner.
Texte localisé (Suisse)	Le match entre Kilmarnock FC et Dundee FC n'était pas ordinaire puisqu'il a connu un étrange incident lorsque l'arbitre principal a expulsé son assistant dans une scène drôle et insolite. Cette rencontre a vu brandir le carton rouge par l'arbitre Craig Thomson à l'encontre de son assistant Andrew McWilliam après que ce dernier ait vomi lorsqu'un joueur a exécuté un <i>coup de coin</i>.

-Tableau n°3: texte n°3 en arabe localisé en français-

Texte n°4

Texte source	حافظت الأرجنتين، بطله العالم والمتوجة أخيراً بمسابقة كوبا أميركا، على صدارتها للتصنيف العالمي في كرة القدم، الصادر عن الاتحاد الدولي للعبة "فيفا" الخميس، متقدمة على فرنسا، فيما باتت قطر بطله آسيا في المركز الثاني عربياً والخامس آسيوياً والـ 34 عالمياً .
Texte traduit	L'Argentine, champion du monde et sacré tout dernièrement champion de la Copa America, a gardé la tête du classement FIFA publié, jeudi dernier, par l'instance footballistique internationale devant la France. Le Qatar, champion d'Asie a occupé la deuxième place au niveau arabe, la cinquième au niveau asiatique et la 34 ^{ème} au niveau mondial.
Texte en français (France)	L'équipe de France du football a occupé la deuxième place dans le classement FIFA publié, jeudi dernier, par l'instance footballistique internationale. L'Argentine, champion du monde et sacré tout dernièrement champion de la Copa America, a gardé la tête du classement.
Texte en français (Belgique)	L'équipe de Belgique a occupé la sixième place dans le classement FIFA publié, jeudi dernier, par l'instance footballistique internationale. L'Argentine, champion du monde et sacré tout dernièrement champion de la Copa America, a gardé la tête du classement.
Texte en français (Canada)	L'équipe du Canada a occupé la 40 ^{ème} place dans le classement FIFA publié, jeudi dernier, par l'instance internationale du soccer. L'Argentine, champion du monde et sacré tout dernièrement champion de la Copa America, a gardé la tête du classement.
Texte en français (Suisse)	L'équipe de Suisse a occupé la 15 ^{ème} place dans le classement FIFA publié, jeudi dernier, par l'instance footballistique internationale. L'Argentine, champion du monde et sacré tout dernièrement champion de la Copa America, a gardé la tête du classement.

-Tableau n°4: texte n°4 en arabe localisé en français-

5. Analyse et discussion des résultats

Après avoir soumis les textes à l'examen de la traduction et de la localisation, nous sommes parvenus aux résultats suivants :

5.1. La case « texte traduit »

Dans les quatre tableaux, nous avons opté pour une traduction relativement littérale des textes figurant dans cette case. Notre démarche se justifie par le fait qu'il s'agit de textes tirés d'articles journalistiques sportifs caractérisés essentiellement par: l'absence de la moindre teinte idéologique, la thématique abordée (le football) est connu dans le monde entier et ne nécessite aucune adaptation culturelle, le style utilisé est simple et direct, etc. A ce titre, la fidélité au contenu original doit primer, suivie de la fidélité à la forme. (Zhang. H, 2024)

5.2. Terminologie et vocabulaire

Tel que nous avons pu le constater dans les textes que nous avons soumis à l'étude pratique, certains termes et mots ont été traduits différemment selon le pays cible, c'est le cas des exemples suivants :

- Le terme « كرة القدم » est rendu « football » en français de France, de Belgique et de Suisse alors qu'il est traduit « soccer » en français du Canada. Dans ce dernier, le mot « football » désigne carrément un autre sport, L'emploi de ce terme aurait donc pour conséquence de transmettre une information erronée par rapport au texte source et de fausser le sens général de l'article journalistique pour le lecteur canadien.

Pour les textes localisés toujours pour le Canada, nous avons utilisé les mots et les termes suivants :

- « Chandail » à la place de « maillot » pour traduire « قميص », dans le texte n°2, bien que « maillot » soit également utilisé au Canada. Opter pour le canadianisme « chandail » est une façon d'accrocher plus l'attention de l'utilisateur Internet dans ce pays qui se sentirait comme étant le premier et même le seul concerné par le contenu de l'information, et donc, valorisé. C'est le cas également des deux termes « filet » et « marque » qui renvoient respectivement à « but » (هدف) et « score » (نتيجة) dans les trois autres pays, à savoir la Belgique, la France et la Suisse.

Dans le texte n°3, un belgicisme et un helvétisme se sont imposés et ont nécessité leur prise en considération lors de la localisation du texte pour les utilisateurs en Belgique et en Suisse. Il s'agit de « carte rouge » qui est, en Belgique, l'équivalent du « carton rouge » (بطاقة حمراء) dans les autres pays francophones, et du terme « coup de coin » qui désigne en Suisse le « corner » (ركلة ركنية).

La vérification des deux termes sur les sites web de la presse sportive des deux pays a confirmé leur usage fréquent. C'est le cas des deux journaux belges «Walfoot»

(<https://www.walfoot.be/news/2025-09-15/la-carte-rouge-polemique-du-weekend--je-me-demande-pourquoi-le-var-a-juge-necessaire-dintervenir>) et « RTL info » (<https://www.rtl.be/sport/football/football-belgique/le-parquet-propose-deux-matches-de-suspension-mendyl-et-un-mebude/2023-01-16/article/517237>), ainsi que les deux journaux suisses «Blick» (<https://www.blick.ch/fr/sport/football/une-premiere-mi-temps-parfaite-retour-sur-la-soiree-de-reve-de-la-nati-face-au-kosovo-id21206691.html>?) et « Littoral Foot » (<https://www.littoralfoot.ch/2023/03/16/champvent-et-champagne-ont-partage-lenjeu-dans-un-match-electrique/>?).

5.3. Chiffres

En localisation, les chiffres constituent également un élément soumis à la traduction. Les conventions d'écriture des chiffres diffèrent d'un pays à l'autre, notamment lorsqu'il s'agit du séparateur décimal et du séparateur des milliers.

Dans la case « texte traduit » des tableaux n°1 et n°2, nous avons rendu les nombres « 7.8 » et « 1.195.239 » tels qu'ils sont dans le texte source, c'est-à-dire en conservant le point comme séparateur décimal et des milliers afin de maintenir un maximum de fidélité au document original. Cependant l'usage de ces séparateurs diffère entre les quatre pays francophones, notamment lorsqu'il s'agit du séparateur des milliers.

Si le Canada, la Belgique et la France adoptent officiellement l'espace comme séparateur des milliers, la Suisse, quant à elle, adopte l'apostrophe ; le nombre « 1.195.239 » est rendu « 1'195'239 » dans le texte localisé pour l'utilisateur dans ce pays. C'est une caractéristique typiquement suisse qui ne se trouve dans aucun autre pays. Le Canada francophone, cependant, et sous l'influence de la culture anglo-saxonne dominante, utilise parfois la virgule au lieu de l'espace pour séparer les milliers ; dans ce cas-là, le point devient séparateur décimal.

S'agissant du séparateur décimal, la virgule est adoptée officiellement dans les quatre pays mentionnés précédemment, sauf dans la partie anglophone du Canada. C'est pourquoi nous avons rendu le nombre « 7.8 » par « 7,8 » lors de la localisation pour tous les utilisateurs des pays en question. Cependant, l'usage adopté officiellement est, parfois, différent de celui utilisé dans la vie quotidienne comme les journaux et les sites web, c'est le cas de la Suisse et du Canada francophone

5.4. Ajout et suppression

5.4.1. Ajout

Dans le texte n°3 nous avons ajouté l'adjectif « canadien » après le mot « dollar » dans le texte que nous avons localisé pour l'utilisateur canadien. Cette précision visait à éviter toute confusion quant à la devise mentionnée, puisque la monnaie officielle du Canada porte également le nom de dollar. Ce choix répond à un souci de clarté et de précision pour mieux informer l'utilisateur du site; des ambiguïtés de ce type sont fréquentes sur les sites web et

peuvent entraîner des difficultés de compréhension, notamment sur les sites à caractère commercial.

Dans le texte n°1, nous aurions pu ajouter une phrase retraçant le parcours de chacune des équipes de Belgique, de France et de Suisse bien que cette information ne figure pas dans le texte source. Toutefois, cette possibilité n'a pas été retenue, car aucune de ces équipes n'avait pris part à la compétition de 2007.

5.4.2. Suppression

En localisation, il est souvent recommandé de supprimer les informations non pertinentes pour l'utilisateur/pays cible. Dans le texte n°4, nous avons volontairement omis de traduire la phrase « فيما باتت قطر بطلة آسيا في المركز الثاني عربياً والخامس آسيوياً والـ 34 عالمياً », alors que nous l'avons presque traduite littéralement dans la case dite « texte traduit ». Le texte source étant rédigé en arabe et destiné au public sportif de ces pays, notamment le Qatar, justifie l'inclusion de cette phrase; c'est pour satisfaire l'audience de la chaîne qatarie dans ce pays en lui proposant l'information qui concerne son équipe, ce principe s'inscrit dans la logique même de la localisation. En revanche, pour un utilisateur européen ou nord-américain, ce type d'information ne relève pas de son environnement sportif immédiat et perd donc sa pertinence contextuelle.

5.5. Mise en valeur du pays cible

Pour chacun des quatre pays ciblés par la localisation, nous avons mis en valeur le nom du pays dans le texte n°4. Il s'agit là, comme nous l'avons mentionné précédemment, de l'un des principes les plus fondamentaux de la localisation. À titre d'illustration, nous avons débuté le texte localisé pour l'utilisateur belge par « l'équipe de Belgique a occupé la 6ème place » et le texte localisé pour l'utilisateur canadien par « l'équipe du Canada a occupé la 40ème place », alors que le texte source débute par une information relative à l'Argentine et ne contient aucune information mentionnant ces deux pays. En localisation, il est essentiel de présenter en priorité les informations ou les offres qui intéressent directement l'utilisateur visé. Cette démarche constitue également un exemple d'ajout d'informations jugées pertinentes pour le public ou le pays cible.

Lorsqu'il s'agit d'une information à portée mondiale, comme c'est le cas pour le classement FIFA, même si un pays n'est pas explicitement cité dans le texte source, il est tout de même nécessaire de rechercher les informations le concernant et les insérer dans la version localisée. C'est d'ailleurs à partir du site officiel de la FIFA que nous avons recueilli les informations relatives à chacun des quatre pays étudiés.

Conclusion : Le premier changement introduit par la localisation par rapport à la traduction traditionnelle concerne la terminologie. Des pays partageant une même langue ne partagent pas nécessairement une même terminologie, c'est le cas du jargon sportif dans les pays francophones. La terminologie propre au pays ou à la communauté cible doit impérativement apparaître dans les textes localisés ; à défaut, l'emploi de termes identiques pour des

utilisateurs parlant la même langue, mais résidant dans des pays différents, risque d'entraîner des confusions, voire d'induire les usagers du site web en erreur.

De plus, dans le processus de localisation, il convient de mettre en relief le nom du pays ou la communauté cible, ainsi que les informations qui s'y rapportent. Les informations qui ne le sont pas peuvent même être supprimées. À cet égard, il est tout à fait admis, voire recommandé, en localisation, d'ajouter des informations qui ne sont pas mentionnées dans le texte source.

Les nombres sont également concernés par cette opération, notamment les nombres décimaux et les milliers. Le séparateur utilisé pour ces nombres varie entre les pays et est, le plus souvent, source d'ambiguïté, en particulier lorsque les chiffres renvoient à des prix de produits ou des mesures quelconques.

Ce qu'il importe de retenir de cette comparaison entre localisation et traduction c'est qu'on traduit vers une langue, mais on localise pour un pays, ou, plus exactement, vers une variété linguistique telle qu'elle est utilisée dans un pays déterminé. Autrement dit, on traduit vers le français, mais on localise vers le français de Belgique, du Canada ou de France.

Ainsi, nous avons pu confirmer notre hypothèse selon laquelle la localisation des textes de sites web sportifs ne se limite pas à un simple transfert linguistique d'une langue A vers une langue B.

Cependant il subsiste encore certains éléments susceptibles de varier, lors de la localisation, selon les pays et qui n'ont pas été inclus dans le présent article. C'est notamment le cas des monnaies, des unités de mesure, du temps et parfois de la date et de l'heure, etc. Ces derniers ne figuraient pas dans les textes sources qui ont fait l'objet de la présente étude.

Bibliographie

Ouvrages :

GUIDERE Mathieux, 2016, *Introduction à la traductologie : penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 424 p.

Articles de revues :

SADOVA Gulyora & ERKABOYEVA Kamola, 2025, « Localization vs translation: the role of web 2.0 technologies in adapting content in written translation » [en ligne], *International Journal of Artificial Intelligence*, n° 1(1), p. 47-50. Disponible sur < <https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai/article/view/2654> > [consulté le 24/07/2025].

ZHANG Hongmei, 2024, « Linguistic Features and Translation of English Sports News » [en ligne], *Pacific International Journal*, n° 7(5), p. 140-145. Disponible sur < https://www.researchgate.net/publication/385097058_Linguistic_Features_and_Translation_of_English_Sports_News > [consulté le 27/07/2024].

SANDRINI Peter, 2008, « Localization and translation » [en ligne], *MuTra Journal*, n° 2(1), p. 167-191. Disponible sur < <http://www.petersandrini.net/publik/localiz.pdf> > [consulté le 27/06/2025].

CORTE Noelia Fernández, 2002, « Localización e internacionalización de sitios web » [en ligne], *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, n° (1), p 1–8. Disponible sur
<https://academia.edu/90840674/Localizacion_e_internacionalizacion_de_sitios_web>
[consulté le 03/08/2025].

Contributions à des actes de colloque :

VALLE María Teresa de la Garza Solís, 2002, « Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción », *El español, lengua de traducción* (Actas del I congreso internacional 2002), Tolède, Éd.: ESLEtRA, p. 365-378.

Références électroniques :

Site officiel de la FIFA, « Disponible sur: <https://mastercaweb.unistra.fr/> » (consulté le 17/03/2024).

Site canadien « du français au français », « Disponible sur : <https://www.dufrançaisaufrançais.com/articles/dictionnaire-quebecois-soccer-ou-football/> » (consulté le 28/07/2025).